



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Río Grande, Zacatecas, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Colton, California, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Promoción del comercio. Cooperación política. Promoción de inversiones. Cooperación educativa. Promoción cultural. Promoción turística.
Fecha en que se firmó:	California, el 5 de julio de 2002.
Lugar donde fue firmado:	Colton, California, EUA.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

CONSULADO DE MÉXICO

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULATE OF MÉXICO IN SAN BERNARDINO, CALIFORNIA

**SISTER CITIES AGREEMENT CELEBRATED BETWEEN THE
CITIES OF COLTON, CALIFORNIA, OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MUNICIPALITY OF RIO GRANDE,
ZACATECAS, OF THE UNITED STATES OF MEXICO.**

COLTON, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA.

JULY 5, 2002

CONSULADO DE MÉXICO**SISTER CITIES RELATIONSHIP AGREEMENT CELEBRATED BETWEEN THE MUNICIPALITY OF RIO GRANDE, ZACATECAS, UNITED STATES OF MEXICO, AND THE CITY OF COLTON, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA.**

The MUNICIPALITY OF RIO GRANDE, ZACATECAS, UNITED STATES OF MEXICO, and the CITY OF COLTON, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA, who from here on will be known "party":

MOTIVATED by the desire to strengthen the ties of friendship and collaboration between the MUNICIPALITY OF RIO GRANDE, ZACATECAS, UNITED STATES OF MEXICO, and the CITY OF COLTON, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA;

RECOGNIZING the existence of areas of collaboration that have been identified as areas of common interest;

DECLARING their decision to enhance relations through adequate legal statutes;

CONVINCED of the importance to establish mechanisms that contribute to the development and strengthening of this statutes of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute programs and actions that will have a positive effect in the economical and social advancement of their cities and countries;

Have agreed upon the following:

ARTICLE I

The present agreement has the objective of formalizing the sister cities relationship of Rio Grande, Zacatecas, and Colton, California, in order to develop a variety of joint programs of cooperation and exchange for the well being of both cities and populations.

ARTICLE II

Being aware that a Sister Cities Relationship constitutes the bond of cooperation by excellence, both parties agree to develop programs of collaboration and to establish a close relationship that should have as a primary objective the exchange of initiatives and experiences of areas of mutual interest. Initially, the parties will give priority to the following:

- a) **Commercial Promotion:** Exchange of commercial missions and delegations and to participate in expositions, fairs, business forums, etc., with the goal of increasing the fluency of products and services between countries;
- b) **Political Cooperation:** Exchange of Officials and Dignitaries of both cities to interchange experiences in forms of government and official programs or procedures in a reciprocal manner. This program could include training and cooperation on any specific areas.
- c) **Investment Promotion:** Exchange of business missions regarding information about the possibilities of investments and business opportunities. Identification and exchange of recent legislation in this areas or topics;
- d) **Educational Cooperation.-** To establish student exchange programs between schools and other academic institutions as well as identifying future possibilities for teacher exchange programs, training and or collaboration on joint programs and joint resources.
- e) **Cultural Promotion.-** To enrich both communities with a cultural exchange program and to participate on events that promote diversity of cultures and the strengthen of cultural roots of the habitants of both cities.
- f) **Tourism Promotion.-** To collaborate on the promotion of tourism through information exchange programs and the promotion of special offers for the habitants of both cities.

The operation of this agreement will not be conditioned so the parties can establish specific projects or programs in all the areas and types of cooperation referred to in this article.

ARTICLE III

Both parties agree to perform all the types of cooperation referred to in article II of the present agreement, with absolute and complete respect of the jurisdictions, national legislation and committees of their national governments.

ARTICLE IV

The parties will formulate together an annual Operations Plan (AOP) designating a representative for each party, which will work as a *liaison* for the adequate supervision of the activities of cooperation.

The parties will meet annually to evaluate the factors that derive from the present agreement and to propose new directions for the development of projects of mutual interest.

The parties will elaborate reports regarding the development and goals accomplished according to the present agreement, and will communicate the Ministry of Foreign Affairs of their country, as well as the bilateral instances agreed upon.

The parties will meet before 60 sixty days after the signing of the present agreement to formulate the Operations Plan for 2002.

ARTICLE V

The AOP'S will be subscribed between parties and take actions through specific projects that will be included in the present agreement. Such projects should contain provisions for the execution of activities and specifications regarding goals, coordination and administration, as well as identifying the following aspects:

- a) Objectives and activities to develop;
- b) Calendar of activities;
- c) Responsibility of each party
- d) Designation of human, material and financial resources
- e) Follow-up Mechanisms and evaluation.
- f) Any other information that may be considered

ARTICLE VI

Each party can formulate collaboration proposals that may arise during the activities of cooperation.

ARTICLE VII

If a specific project requires the exchange of experts, the parties will agree, in each case, the conditions required for this exchange.

ARTICLE VIII

The parties agree that the personal commissioned will continue under the discretion and dependence of the institution understanding that there cannot be a working relationship with the other party.

The personnel sent by one of the parties to the other will be under the national law of the receiving country and the law and regulations of the institution. These personnel cannot have another activity besides its functions, nor can they receive economic compensation out of the ones established, without the permission of the corresponding authorities.

ARTICLE IX

The differences that may derive from the interpretation of this agreement will be resolved by the parties with mutual agreement.

ARTICLE X

The present agreement will commence at the date day of its signature and will continue as long as one of the parties decides to conclude it with six months in advance. The agreement can be modified by common agreement by both parties, which should be formalized with written communications, specifying the date of implementation.

The termination of the agreement will not affect the conclusion of programs or projects that may have been formalized during its implementation.

Signed in the city of Colton, California on July 5, 2002, in two originals in English and Spanish, being both documents equally authentic.

FOR THE CITY OF COLTON,
CALIFORNIA,
UNITED STATES OF AMERICA.

FOR THE MUNICIPALITY OF,
RÍO GRANDE, ZACATECAS,
UNITED STATES OF MEXICO.

Deirdre H. Bennett
DEIRDRE H. BENETT
MAYOR

[Signature]
JOSÉ MANUEL PEÑA BADILLO
MAYOR

HONORABLE WITNESSES:

THE HONORABLE GOVERNOR
OF THE STATE OF ZACATECAS
MEXICO

[Signature]
RICARDO MONREAL AVILA

THE H. DEPUTY CONSUL IN
CHARGE IN SAN BERNARDINO,
CALIFORNIA

[Signature]
ERNESTO NAVARRO BECERRA

CONSULADO DE MÉXICO

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

CONSULADO DE MÉXICO EN SAN BERNARDINO, CALIFORNIA

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO DE CIUDADES CELEBRADO
ENTRE LA CIUDAD DE COLTON, CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MUNICIPIO DE RÍO GRANDE,
ZACATECAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

COLTON, CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

5 DE JULIO DE 2002

CONSULADO DE MÉXICO

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE RÍO GRANDE, ZACATECAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE COLTON, CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

El Municipio de Rio Grande, Zacatecas, de los Estados Unidos Mexicanos y de la Ciudad de Colton, California, de los Estados Unidos de América; en adelante denominadas "Las Partes".

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y colaboración entre el Municipio de Rio Grande, Zacatecas, de los Estados Unidos Mexicanos y de la Ciudad de Colton, California, de los Estados Unidos de América.

RECONOCIENDO la existencia de áreas de colaboración que han sido identificadas de interés común;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de ese marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivas ciudades y países.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento del Municipio de Rio Grande Zacatecas, Estados Unidos Mexicanos y La Ciudad de Colton, California, Estados Unidos de América.

ARTICULO II

Teniendo presente que el hermanamiento entre ciudades constituye el vínculo de cooperación por excelencia, ambas Partes se comprometen a desarrollar programas de colaboración y establecer una estrecha relación que tenga como base el intercambio de iniciativas y experiencias sobre áreas de interés mutuo. Inicialmente, las Partes darán prioridad a las siguientes:

- a) **Promoción del comercio.**- Intercambio de misiones comerciales y participación en exposiciones, ferias, foros empresariales, etc., con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios entre las Partes;
- b) **Cooperación Política:** Intercambio de Oficiales y Dignatarios de ambas ciudades para dialogar e intercambiar experiencias en formas de gobierno y programas o procedimientos oficiales de manera reciproca. Este programa puede incluir entrenamiento y capacitación en cualquier área específica.
- c) **Promoción de inversiones.**- Intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios. Identificación y difusión de la legislación vigente en la materia;
- d) **Cooperación Educativa.**- Establecimiento de programas de intercambio de estudiantes entre escuelas y otras instituciones académicas, así como identificar futuras posibilidades para programas de intercambio de maestros, capacitación y/o colaboración en programas conjuntos y recursos compartidos.
- e) **Promoción Cultural:** Para enriquecer ambas comunidades con Programas de intercambio cultural y participar en eventos que promuevan la diversidad de culturas y fortalezcan las raíces culturales de los habitantes de ambas Ciudades.
- d) **Promoción Turística.**- Para colaborar en la promoción del turismo a través de programas de intercambio de información y la promoción de paquetes turísticos especiales para los habitantes de ambas ciudades.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos específicos o programas en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

ARTICULO III

Ambas Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, con pleno y absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas nacionales y directivas de sus Gobiernos nacionales.

ARTICULO IV

Las Partes formularán conjuntamente un Plan Operativo Anual (POA), designando a un representante por cada Parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y los logros alcanzados con base en el presente Instrumento y lo comunicarán a sus respectivas Cancillerías, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Las Partes se reunirán antes de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha de firma del presente Acuerdo para formular el Programa Operativo para el año 2002

ARTICULO V

Los POA's se elaborarán de manera conjunta entre las Partes y se instrumentarán a través de proyectos específicos que formarán parte integrante del presente Acuerdo. Dichos proyectos deberán contener provisiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, además de precisar los siguientes aspectos:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de actividades o de trabajo;
- c) Responsabilidad de cada parte;
- d) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- e) Mecanismos de seguimiento y evaluación;
- f) Cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTICULO VI

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirán este intercambio.

ARTICULO VIII

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo anterior, las Partes acuerdan que el personal comisionado por cada una de Ellas continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la legislación nacional vigente en el país receptor y a las disposiciones, normas y reglamentos de la institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna fuera de las establecidas, sin la anuencia previa de las autoridades competentes.

ARTICULO IX

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación de este Instrumento y de los programas y proyectos derivados del mismo, serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la otra Parte, con seis meses de antelación.

El Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

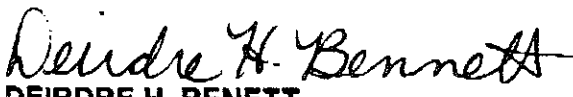
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas o proyectos de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Colton, California, el día 05 de Julio del año 2002, en dos ejemplares originales en idioma Ingles y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL MUNICIPIO DE RÍO GRANDE,
ZACATECAS, DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS.**

**POR LA CIUDAD DE COLTON,
CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA.**


**JOSÉ MANUEL PENA BADILLO
PRESIDENTE MUNICIPAL**


**DEIRDRE H. BENETT
ALCALDE**


TESTIGOS DE HONOR:

**EL HONORABLE GOBERNADOR
DEL ESTADO DE ZACATECAS,
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**EL H. CÓNsul ENCARGADO DE
MÉXICO EN SAN BERNARDINO,
CALIFORNIA.**

RICARDO MONREAL ÁVILA


ERNESTO NAVARRO BECERRA.